

<https://doi.org/10.30853/manuscript.2020.6.11>

Панов Максим Вячеславович

Решение синода в Мемфисе: перевод

Третья часть исследования, посвященного решению египетских жрецов, принятому в Мемфисе в 196 г. до н.э. Главный источник сведений о событии - знаменитый Розеттский камень. Надпись на памятнике стала ключом для открытия Ж.-Ф. Шампольона, занимавшегося дешифровкой египетских иероглифов. Данный документ относится к числу важнейших источников по социальной и политической истории правления Птолемея V, впервые публикуется в переводе с египетского языка на русский. Представлен полный авторский перевод версий в иероглифике и демотике по двум основным источникам.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/9/2020/6/11.html

Источник

Манускрипт

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 6. С. 63-69. ISSN 2618-9690.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/9.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/9/2020/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: hist@gramota.net

The Czechoslovak Legionary Historiography on the Role of the Czechoslovak Corps in the Battle for Kazan in 1918

Valiakhmetov Al'bert Nailevich, Ph. D. in History, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
albert80@mail.ru

The paper considers perception of the Czechoslovak Corps's role in the battle for Kazan in 1918 in the Czechoslovak legionary historiography. Scientific originality of the article lies in the fact that this problem has not been previously investigated in the domestic historiography. Analysing the legionary historiography, the author focuses on the following issues: motives for launching the offensive operation and attitude of the Czechoslovak Corps's command, contribution of the Czechoslovak legionnaires to the seizure and defence operations, circumstances that forced them to abandon Kazan and consequences of this decision for the "Czechoslovak movement" in Russia. The conclusion is made that the Czechoslovak legionary historiographers fully recognize contribution of the Czechoslovak Corps to the seizure and defence operations and evaluate adequately the impact of this battle on subsequent events.

Key words and phrases: Czechoslovak Corps in Russia; Czechoslovak legionnaires; Czechoslovak legionary historiography; Russian Civil War; battle for Kazan in 1918.

УДК 94(32)

Дата поступления рукописи: 11.05.2020

<https://doi.org/10.30853/manuscript.2020.6.11>

Третья часть исследования, посвященного решению египетских жрецов, принятому в Мемфисе в 196 г. до н.э. Главный источник сведений о событии – знаменитый Розеттский камень. Надпись на памятнике стала ключом для открытия Ж.-Ф. Шампольона, занимавшегося дешифровкой египетских иероглифов. Данный документ относится к числу важнейших источников по социальной и политической истории правления Птолемея V, впервые публикуется в переводе с египетского языка на русский. Представлен полный авторский перевод версий в иероглифике и демотике по двум основным источникам.

Ключевые слова и фразы: Розеттский камень; эллинистический Египет; Мемфис; Птолемей V; Ж.-Ф. Шампольон.

Панов Максим Вячеславович, к. ист. н.

г. Новосибирск

panov.mv@gmail.com

Решение синода в Мемфисе: перевод

Введение. Данная статья продолжает исследование надписей на источниках «Решения синода» в Мемфисе, памятнике, относящемся к 196 г. до н.э. и ставшем краеугольным камнем в начале становления египтологии как науки. Актуальность и новизна работы, ситуация в Египте на указанную дату, описание дошедших памятников, история изучения, основные комментарии к различиям в версиях на разных памятниках и другие вопросы были раскрыты в первых двух частях, см. [2; 3].

Перевод «Решения синода» с египетского языка на русский публикуется впервые, к двухсотлетию открытия Ж.-Ф. Шампольона. Для перевода иероглифического и демотического текстов использовались несколько фотографий двух памятников (Nebireh + Rosetta), с учетом их различных копий, об истории изданий см. первую часть исследования [2, с. 63-66], транслитерация и большинство построчных примечаний опущены. Транслитерация готовится к публикации в другой авторской работе.

Условные обозначения и сокращения. Нумерация строк в переводе для иероглифики показана по двум источникам (N = Nebireh = стела Каирского музея № GC 22188; R = Rosetta = стела Британского музея № 24), перевод демотики и цитат из греческого текста следует указанной стеле Британского музея. Сокращение: «В. и Н. Египет» = «Верхний и Нижний Египет». Разбивка на главы-параграфы условная.

Скобки, используемые в тексте перевода:

- [...] разрушенный текст
- <...> добавление переводчика (восполнение пропуска переписчика)
- (...) дополнение переводчика (пояснение)
- (?) текст, перевод которого не является однозначным
- (1) номер строки.

Подготовка нового полного и комментированного перевода на русский язык греческих источников постановления данного собрания священнослужителей остается актуальной.

Перевод текста «Решения синода в Мемфисе»

I. Датировка, перечисление жрецов и жриц

Иероглифика (N). «(1) Год (правления) 23-й, месяц *горпиаиос*, день 24-й, который соответствует месяцу у жителей Тамери: “месяц 4-й, входов, день 24-й” при особе Хора – юноша, засиявший властителем на троне своего отца, (чье имя) обеих владычиц – великий силой, укрепивший обе земли, облагодетельствовавший Тамери, (2) благочестивый сердцем в отношении богов, (чье имя) Хора в золоте – улучшающий жизнь солнечного народа, владыка праздников-*сед* как Птах-Танен, повелитель как Ра, властитель В. и Н. Египта *Иуанечеруимеруиит-сетепенптах-усеркара-сехеманхамон*, сын Ра Птолемей, да живет он вечно, любимый Птахом, появившийся бог, <владыка красоты>, (3) сын Птолемея и Арсиной, пары богов, любящих отца.

Жрец-*уаб* Александра, пары богов-защитников, пары богов, брата и сестры, <пары облагодетельных богов>, пары богов, любящих отца (4) и появившегося бога, <владыки красоты> Птолемей, <сын> Паперрида, Деметрия, дочь Туримека, “несущая (5) награду за доблесть” перед Береникой, благодетельной, <И>рсинна, дочь Кесмеда, “несущая золотой короб” перед Арсиной, (богиней), любящей брата, (6) <X>ирена, дочь Птолемея, жрица-*уаб* Арсиной, (богини), любящей своего отца».

Демотика. «(1) [Год (правления) 9-й, месяц *ксандикос*, день 4-й], который соответствует месяцу у людей Кеми “(месяц) 2-й входов, день 18-й”, фараона – юноша, засиявший фараоном на троне своего отца, владыка *уреев* – великий своей силой, укрепивший Кеми и облагодетельствовавший его, который благочестив своим сердцем в отношении богов, который взял верх над своими врагами, улучшил жизнь людей, владыка лет, (когда проводятся) праздники-*сед*, как Птах-Танен, фараон как Ра, (2) [фараон верхних областей] и нижних областей, сын богов, любящих отца, избранный Птахом, Ра дал ему силу, живой облик Амона, сын Ра Птолемей, да живет он вечно, любимый Птахом, появившийся бог, который прекрасен своим добрым делом, <сын> Птолемея и Арсиной, богов, любящих отца.

Жрец-*уаб* Александра, богов-защитников, (3) [богов, брата и сестры], благодетельных [богов], богов, любящих отца, и фараона Птолемея, появившегося бога, который прекрасен своим добрым делом, Ает, сын Аета, Пра, дочь Пилина, “несущая награду за доблесть” перед Береникой, благодетельной, Ария, дочь Диогена, “несущая (4) [золотой короб” перед Арсиной, (богиней), любящей брата, Хирена, дочь Птолемея, жрица-*уаб* Арсиной, (богини), любящей своего отца».

II. Сбор в Мемфисе

Иероглифика (N). «Этот день. Постановление. Начальники храмов, (7) жрецы, посвященные в тайны, очищающие бога, вхожие в священное место, облачающие богов в их платья, а также писцы книг бога, а также делопроизводители дома жизни, а также (8) другие жрецы-*уаб*, пришли из обоих святилищ-*итерти* В. и Н. Египта в Инбухедж в праздник принятия владычества у своего отца властителем В. и Н. Египта, владыкой обеих земель Птолемеем, да живет он вечно, любимым Птахом, появившимся богом, владыкой красоты. Они собрались вместе в святилище-*сехедж* (9) Мхаттауи. Так они высказались».

Демотика. «В этот день. Указ. Занимающие должности-*мершен*, а также жрецы, а также жрецы-*уаб*, которые отправляются в чистое место, чтобы нарядить богов, а также писцы книг бога, а также писцы дома жизни, а также другие жрецы-*уаб* пришли из святилищ Кеми (5) [в Меннефер] в праздник принятия верховной должности фараоном Птолемеем, да живет он вечно, появившимся богом, который прекрасен своим добрым делом, у своего отца. Оказались вместе в храме Меннефера и сделали заявление».

III. Дары храмам и расчеты с армией

Иероглифика (N). «Итак, властитель В. и Н. Египта *Иуанечеруимеруиит-сетепенптах-усеркара-сехеманхамон*, сын Ра Птолемей, да живет он вечно, любимый Птахом, появившийся бог, владыка красоты, <сын властителя В. и Н. Египта Птолемея и правительницы, владычицы обеих земель Арсиной, пары богов, любящих отца, творит> различные прекрасные и великие вещи на (10) “берегах Хора”, а также всем живущим внутри них, а также каждому человеку, подчиненному его превосходной должности, всем.

Он бог, сын бога, данный богиней, он подобен Хору, сыну Исет, сыну Усира, защищающему своего отца Усира. (11) Так вот, его особа оказалась с сердцем благочестивого бога в отношении богов. Он дал большое количество серебра и много зерна в храмы <Кеме>та. <Он> дал много богатств, чтобы успокоить Тамери, чтобы укрепить <оба> источника. Он выдал наградные пешим воинам, подчиненным (12) его великой должности, всем».

Демотика. «Итак, совершил фараон Птолемей, да живет он вечно, появившийся бог, который прекрасен своим добрым делом, <сын> фараона Птолемея (6) [и фараона-женщины] Арсиной, богов, любящих отца, многочисленные добрые дела для святилищ Кеми и тем, кто подчинен его должности фараона, всем.

Он бог, сын бога и богини, он подобие Хора, сына Исет, сына Усира, защищающего своего отца Усира, ведь его сердце благочестиво в отношении богов, ведь он передал много серебра и много зерна святилищам Кем[и] (7) [ведь он...] много, чтобы наступило успокоение в Кеми, чтобы укрепить святилища, ведь он определил выдать наградные армии, подчиненной его верховной должности, всем».

IV. Налоги и сборы, недоимки

Иероглифика (N). «Их налоги и повинности в пользу повелителя, которые считали в Тамери, он ведь уменьшил их, <он отменил их> вовсе, позволив оказаться воинству и жителям в благополучии (13) во время его (правления) единоличным владыкой. Их недоимки, бывшие у солнечного народа Бакета, а также у каждого человека, подчиненного его благодетельной должности, всех, его особа отменила их в огромном числе, не известен их размер».

Демотика. «Налоги и повинности, существовавшие в Кеми, он отменил их или же он простил их вовсе, чтобы стала армия и все другие люди счастливыми во время его (правления) (8) [фараоном]. Остатки (налогов)

в пользу фараона, имевшиеся у людей, которые живут в Кеми, а также подчиненных его должности фараона, всех, которые составили множественное число, он отменил их».

V. Заключение

Иероглифика (N). «Он защитил арестованных, (14) оказавшихся в заточении, а также каждого человека, <попавшего> в нужду от действий <служителей> (?) долгое время».

Демотика. «Люди, которые оказались в заключении, а также те, кто был обвиненным в течение долгого времени, он отпустил их».

VI. Помощь храмам и сохранение прав

Иероглифика (N). «Его особа повелела следующее: что касается даров богам, а также серебра и зерна, даваемого в храмы каждый год, и всякого имущества богов, виноградников, (15) садов, а также всяких вещей, бывших у них при особе его почтенного отца, то следует оставить их за ними».

Демотика. «Он повелел так: в отношении даров богам, а также серебра и зерна, которые выдаются как вспомоществование в их (9) [святилища] каждый год, а также наделы, которые появились у богов в виде виноградников и фруктовых садов, все прочее имущество, которое они уже держали (во владении) при его отце, то следует оставить его за ними».

VII. Сбор со жрецов

Иероглифика (N). «Он повелел так: что не следует получать сбор со жрецов-уаб в большем размере, чем <они> отдавали за (это) до 1-го года (правления) особы его (16) почтенного отца».

Демотика. «А еще он повелел так: в отношении жрецов-уаб, что не будут они отдавать (наложенный на) них сбор за исполнение (должности) жреца-уаб в большем размере, чем они отдавали его до 1-го года (правления) его отца».

VIII. Посещение Александрии

Иероглифика (N). «Его особа освободила жречество храмов и жрецов-уаб от поездок, предпринимаемых ими в крепость, (именуемую) Александру, <каждый> год».

Демотика. «Он освободил людей, (10) [занимающих] (разные) должности в святилищах, от поездки, которую раньше совершали они в дом, именуемый Александр, каждый год».

IX. Защита гребцов

Иероглифика (N). «<Он> повелел так: нельзя отнимать людей, занятых греблей».

Демотика. «Он повелел так: не следует забирать гребцов».

X. Сокращение поставок ткани

Иероглифика (N). «(Что касается) тканей (17) из тонкого льна, изготавливаемых для дворца в храмах, то его особа уменьшила их на две трети».

Демотика. «Он уменьшил на две трети размер изысканного полотна, которое раньше изготавливали для дворца в святилищах».

XI. Реставрация предметов культа

Иероглифика (N). «А <также> (относительно) всяких вещей, пришедших в негодность (уже) долгое время, его особа <придала> им <превосходное> состояние. Он заботился очень сильно, делая <различные> вещи (18), положенные делать для них, как принято для богов, как то, что правильно. А также (он) поступил справедливо (?) <в отношении жителей Бакета>, <как сделал дважды великий Тот>».

Демотика. «Всякие вещи, которые утратили свой вид в течение долгого времени, он их привел в их (11) [надлежащее (?)] состояние. Он проявил всяческую заботу, определив сделать то, что следует сделать для богов так, как правильно. Точно так же было определено исполнение закона в отношении людей, как это сделал дважды великий Тот».

XII. Возвращение людей в свои дома

Иероглифика (N). «<Он повелел... их имущество> за ними».

Демотика. «А еще он повелел так: относительно тех, кто придет из числа людей, (принимавших участие) в войне, и прочих людей, оказавшихся на других, (гиблых) путях при смуте, случившейся в Кеми, чтобы позволить (12) [им вернуться] в свои места, при этом их имущество осталось за ними».

XIII. Траты на оборону страны

Иероглифика (N). «Он проявил ведь заботу о том, чтобы отправить армию, конницу, корабли навстречу пришедшим, (19) чтобы сражаться за Кемет на суше, а также на море. Он отдал много серебра и зерна на них (т.е. на войска), успокаивая “берега Хора”* и Тамери».

Демотика. «Он приложил старания, чтобы послать армию, конницу и корабли против тех, кто пришел и по суше, и по морю, чтобы воевать против Кеми. Он понес много расходов из-за этого серебром и зерном, чтобы дать оказывать святилищам и людям Кеми в спокойствии».

XIV. Осада города мятежников

Иероглифика (N). «(20) Отправилась его особа в Хенти-у<...из-за> противников, оказавшихся внутри нее, потому что они совершили множество преступлений в Бакете: они сбились с пути, любимого его особой, отступились от замысла богов. Он перекрыл (21) все каналы, которые тянулись туда. Не делали подобного предыдущие властители. Он отдал [множество] серебра на них».

Его особа поставила своих пеших и <конных воинов у истоков этих каналов, чтобы охранять их, чтобы оберегать их...>, расположенных в самой низине. Его особа захватила эту крепость крепкой рукой за (22) <краткий> миг. Он уничтожил приведенных бунтовщиков, бывших в ней. Он учинил над ними великую расправу, как это сделали Ра и Хорсает с взбунтовавшимися против них в этом месте в прошлом (букв. *раньше*)».

Демотика. «Он отправился в крепость Шекан, (13) [которая была] укреплена бунтовщиками всеми видами работ, а внутри нее было много оружия и различного снаряжения. Снаружи он окружил названную крепость стеной и валом, из-за бунтовщиков, оказавшихся внутри нее, которые причинили много вреда для Кеми: они оставили путь приказов фараона и дел (14) богов. Он велел перекрыть имеющиеся каналы, позволявшие бежать воде в названную крепость. Не смогли предыдущие фараоны сделать подобное этому. Он истратил много серебра на это.

Он определил своих пеших и конных воинов возле** этих названных каналов, чтобы следить за ними, чтобы оберегать их из-за наводнений, которые были высокими в 8-й год (правления), при этом (15) названные каналы позволили воде бежать к многим низко расположенным полям***. Фараон силой взял крепость за короткое время. Он взял верх над бунтовщиками, которые были в ней. Он учинил над ними расправу, в соответствии с тем, как поступили Ра и Хорсаисет с теми, кто поднял бунт против них в этих упомянутых местах (16) в прошлом (букв. *раньше*)».

XV. Казнь во время праздника в Мемфисе

Иероглифика (N). «Бунтовщики же, собравшие (23) [армию...] <...> в праздник принятия владычества у его отца: <его особа повелела> убить <их>, кинув на колья****».

Иероглифика (R). «(1) [Бунтовщики же], собравшие армию и бывшие у них во главе, они внесли разлад в областях, они заперли (?) “[берега] Хора” [...]».

Демотика. «Бунтовщики, собравшие армию, возглавившие ее, чтобы внести смуту в области, они причинили вред святилищам, они оставили путь фараона и его отца. Дали боги так, что он торжествовал над ними в Меннефере во время праздника принятия верховной должности у своего отца, он велел убить их, (бросив) на колья».

XVI. Прощение долгов у храмов

Иероглифика (N). «Задолженности перед его особой, образовавшиеся у храмов вплоть до 9-го года, подсчитанные прочно и непоколебимо, серебром и зерном, его особа списала их. Точно так же (24) в отношении (долгов) по тканям из тонкого льна, отдаваемым во дворец, образовавшимся у храмов, а также разницу, установленную (за) ними в отношении тканей, до этого времени».

Иероглифика (R). «[...] (2) он списал [их]. Точно так же в отношении (долгов) по тканям из тонкого льна, отдаваемым во дворец, образовавшимся у храмов, а также <разницу>, установленную за ними в отношении тканей, до [этого времени]».

Демотика. «Он отменил остатки (налогов) (17) в пользу фараона, которые образовались у святилищ до 9-го года, а они составили много серебра и зерна. Точно так же (он простил) стоимость, (выраженную) в изысканном полотне, образовавшуюся у святилищ в том, что они поставляют в пользу дворца, а также разницу, установленную в том, что им следовало погасить к указанному времени».

XVII. Отмена обязанностей

Иероглифика (N). «Затем <его особа> отменила пять мер-*хекат* пшеницы, собираемой (в виде налога) с одного *сечат* на пашнях богов, точно так же в отношении кувшина-jh(25)[...] их вина с виноградников».

Демотика. «А еще он повелел так: в отношении *ретеб* пшеницы с одного <*сечат*> пашни, собираемого (в виде налога) с пашен, отнесенных к жертвенному дару, точно так же (18) в отношении <кувшина> вина с одного <*сечат*> поля, используемого под виноградники, отнесенные к жертвенным дарам богов».

XVIII. Почитание священных животных

Иероглифика (N). «Он сделал много полезного для Хепа, Мерура и всяких божественных животных, почитаемых <в Тамери>, больше, чем делали им предшественники. <Его> сердце вникало <в> их дела в любое время. Он дал <всевозможные> вещи, которые разыскивали, (26) <чтобы заниматься погребением их> тел, огромных и священных. Он устраивал встречи с ними, (приходя) в их храмы в великий праздник, возлагал дары на огонь и преподносил жертвуемое <...>».

Иероглифика (R). «[...] (3) [...] и всяких божественных животных, почитаемых <в Тамери>, больше, чем делали им предшественники. Его сердце вникало в их дела в любое время. Он дал всевозможные вещи, которые разыскивали, чтобы заниматься погребением их тел, огромных и священных. Он устраивал встречи [с] ними, (приходя) в [их храмы...].

(4) [Он дал золото], серебро, много зерна, а также всевозможные вещи в большом количестве в место пребывания живого Хепа, а также украсили <его (?)> (по повелению) его особы превосходной работой, сделанной заново. Да как же хорошо это получилось на самом деле! Он ввел туда живого Хепа».

Демотика. «Он совершил много прекрасных поступков для Хепа, Мерура и других (божественных) животных, которых почитают в Кеми, больше, чем им делали те, кто был до него, при этом его сердце в любое время (было готово отозваться) на их дела. Он дал то, что искали для (проведения) их захоронений, а они были огромными, они вызывали трепет. Он устраивал так, чтобы проводились (?) (19) встречи с ними, (приходя) в их святилища, когда там проходили праздники и перед ними совершали пожертвования на огне, а также другие ритуалы (букв. *дела*), которые наступали для их совершения.

Чествования, которые случались в святилищах, и другие чествования в Кеми, он утверждал их в том виде, который соответствовал обычаю. Он дал золото, серебро, зерно и другие вещи для места Хепа, он велел завершить работу по обновлению в (20) великолепном исполнении».

XIX. Обновление храмов

Иероглифика (R). «Он завершил [обновлять для богов] храмы, святилища и алтари. [...] (5) [...надлежащим] образом (?)».

Демотика. «Он велел завершить обновление храмов, часовен и алтарей для богов. Он определил исполнить (многое) другое (привычным) для этого образом. Он был с сердцем благочестивого бога в отношении богов. Он выяснял о (наступающих) чествованиях в храмах, чтобы определить их проведение вновь и надлежащим образом во время своего правления».

XX. Вознаграждение от богов

Иероглифика (R). «В награду за это боги и богини наделили его храбростью, силой, жизнью, невредимостью, здоровьем и всевозможными вещами без конца. Оказалась его великая должность установлена в его ведении и его детей навечно».

Демотика. «За это боги дали ему в награду: могущество, храбрость, силу, благополучие, (21) здоровье и другие блага без конца. Его должность фараона закреплена в его ведении и его детей навечно».

XXI. Об увеличении почестей

Иероглифика (R). «С добрым почином! Это проникло в сердце жрецов-уаб обоих святилищ В. и Н. Египта вместе взятых: [приумножить почести властителя В. и Н. Египта Птолемея, да живет он вечно, любимого Птахом, появившегося бога, владыки красоты, на “берегах Хора”, а также установленное для пары богов, любящих отца, давших ему появиться, а также пары благих богов, давших появиться тем, кто породил его], (6) [а также пары богов, брата и сестры], давших появиться им (т.е. последним), а также пары богов – защитников предков, всех вместе».

Демотика. «С добрым почином! Это пришло в сердце всех жрецов-уаб святилищ Кеми, (о) почестях фараона Птолемея, да живет он вечно, появившегося бога, который прекрасен своим добрым делом, в святилищах, (22) а также в отношении богов, любящих отца, давших появиться ему, а также в отношении благих богов, давших появиться тем, кто дал появиться ему, а также в отношении богов, брата и сестры, давших появиться тем, кто дал появиться им, а также в отношении богов, защитников предков (букв. *отцов его отцов*), что их следует увеличить».

XXII. Об установке статуй Птолемея V и служении им

Иероглифика (R). «Решили поставить статую властителя В. и Н. Египта Птолемея, да живет он вечно, любимого Птахом, появившегося бога, владыки красоты, чье имя возвестить как “Птолемей – защитник Бакета”, это означает “Птолемей – [сила Кемета”, вместе со статуей городского бога, наделившего его силой и храбростью, в Двух источниках в каждом святилище поименно, в общем зале храма в виде работы скульпторов Бакета].

[Жрецам-уаб из] (7) [храмов в] каждом [святилище] поименно [следует] служить этим статуям трижды каждый день, а также использовать и применять предметы культа перед ними. Они будут выполнять полностью все предписания для их *ка*, как делают для богов областей в праздники начала сезона, в дн(и) появления, а еще и в поименованные (для этого) дн(и)».

Демотика. «Решили поставить статую фараона Птолемея, да живет он вечно, появившегося бога, который прекрасен своим добрым делом, владыки красоты, (23) называть ее (т.е. статую) “Птолемей, защитник Баки”, что толкуется как “Птолемей, сделавший сильным Кеми”, вместе со статуей городского бога, который наделил его силой и храбростью, в каждом отдельном святилище, на видном месте этого святилища, (чтобы) были они такими, как принято делать у людей Кеми.

Жрецам-уаб каждого отдельного святилища следует служить статуям трижды каждый день, (24) класть перед ними предметы культа, они должны делать и другое, положенное для них по обычаю, в соответствии с тем, что они делают для других богов в праздники появления в поименованные (для этого) дни».

XXIII. Об установке изваяния и раки

Иероглифика (R). «Следует изготовить почитаемое изваяние властителя В. и Н. Египта Пто[ле]мея, [появившегося бога, владыки красоты, сына властителя В. и Н. Египта Птолемея и правительницы, владычицы обеих земель Арсиной, пары богов, любящих отца], (8) и великолепную [раку] из белого золота, полную различных настоящих камней, во всех храмах поименно, поставив в священном месте вместе с *раками* богов областей».

Демотика. «Следует выставить божественное изображение фараона Птолемея, появившегося бога, который прекрасен своим добрым делом, <сына фараона> Птолемея и фараона-женщины Арсиной, богов, любящих отца, вместе с *ракой* из золота, в каждом отдельном (25) святилище. Следует поставить ее в чистом месте вместе с другими (золотыми) *раками*».

XXIV. О выносе раки

Иероглифика (N). «<...> великолепную раку появившегося бога, (27) владыки красоты, вместе с ними».

Иероглифика (R). «При наступлении великих праздников, в которые бог покидает свое великолепное святилище, (оказываясь) за пределами своего дома, следует выставлять великолепную раку появившегося бога, владыки красоты, вместе с ними».

Демотика. «При наступлении великих праздников, (в которые) выносят богов, следует выставлять раку бога, который прекрасен своим добрым делом, вместе с ними».

XXV. Украшения и символика на раке

Иероглифика (R). «Чтобы дать знать про эту раку с [этого дня] и до [конца лет, следует поставить 10 венцов его особы, при этом *урей* сверху них и на каждом из них], (9) [как это делается наилучшим образом на] каждом венце, сверху этой *раки* взамен пары *уреев*, имеющих на (других) *раках*.

Корона-*сехемти* в середине них, потому что в ней его особа оказалась в храме Птаха, после того как провели для него все ритуалы введения властителя в храм, когда он принял великую должность.

Поместить на верхнюю сторону укрытия***** (?), которая снаружи этих диадем, напротив этой короны-*сехемти* [(знаки) тростника и папируса, коршуницу на корзину с тростником под ней по правой стороне

этой *раки*], (R10) [кобру точно так же на корзину] с папирусом <под ней> по ее левой стороне, что означает “обе владычицы*****, освещающие В. и Н. Египет”».

Демотика. «Чтобы дать знать об этой *раке* сегодня и в другое время, которое придет, следует поставить 10 золотых венцов фараона, по одному *урею* на каждой, соответствуя (26) обычаю, как принято делать для золотых венцов, сверху *раки* взамен *уреев*, находящихся на других ларях.

Корона-*сехенет* должна находиться в середине этих венцов, так как она та, в которой засиял фараон в храме Меннефера, когда сделали для него что положено делать по обычаю при принятии верховной должности.

Поставить на верхней стороне (вместилища) с четырьмя (стенками), которая находится снаружи венцов, напротив (27) золотого венца, о котором написано выше, (знаки) папирус и тростник.

Справа расположить <коршуницу> на корзине с тростником под ней, на верхней стороне *раки* из золота, слева расположить кобру на корзине под ней с папирусом, что толкуется как “фараон, который осветил В. и Н. Египет”».

XXVI. Введение нового праздничного дня

Иероглифика (R). «Поскольку оказалось так, что последнее число 4-го месяца засухи, день рождения прекрасного бога, да живет он вечно, уже было установлено на “берегах Хора” праздником коронации, то точно так же 2-й месяц разлива, день 17-й, проведение над ним обрядов коронации властителем, когда он принял владычество у своего отца.

Так вот, начало изобилию, [имеющемуся у живущих на земле, это рождение прекрасного бога, да живет он вечно], (11) [и принятие] превосходной [должности]. Пусть проводят эти дни: число 17-е и последнее каждого месяца праздничными во всех храмах Бакета.

Следует возлагать дары на огонь и преподносить жертвуемое, а также творить все (другие) вещи, положенные исполнять в праздники, в эти <два> праздника каждый месяц. Все вещи, жертвуемые в эти <два> праздника, доводятся до каждого человека, занятого при службах в храме».

Демотика. «Поскольку случилось так, что последнее число 4-го месяца засухи, а это (28) день рождения фараона, ранее в святилищах уже было определено праздником коронации, то точно так же (следует) закрепить 2-й месяц <разлива>, день 17-й, когда провели над ним обряды принятия верховной должности.

Начало благополучия, появившегося у всех людей, (это) рождение фараона, да живет он вечно, и принятие верховной должности. Сделать эти дни, 17-е число и последнее, праздничными в каждом месяце во всех храмах Кеми.

Следует совершать (29) жертвы на огне, возлияния и прочее, положенное по обычаю исполнять в другие праздники, в эти два праздника ежемесячно. (Все) то, что приносится в жертву, это следует разделить на людей, которые служат в святилище».

XXVII. Об ежегодном проведении праздника коронации

Иероглифика (R). «[Следует проводить праздник коронации во всех храмах Бакета] (12) [в честь властителя В. и Н. Египта Пто]лемя, да живет он вечно, <любимого> Птахом, появившегося бога, владыки красоты, каждый год, начиная с 1-го числа первого месяца разлива до 5-го дня. (Класть) венки на их головы, украшать алтари, подносить приношения, а также все вещи, которые положено исполнять».

Демотика. «Следует проводить праздник коронации в храмах всего Кеми в честь фараона Птолемея, да живет он вечно, появившегося бога, который прекрасен своим добрым делом, ежегодно с 1-го числа первого месяца разлива до 5-го дня, при этом носить венки, (30) совершать жертвы на огне и возлияния, а также прочее, что случается делать».

XXVIII. О звании жрецов-уаб

Иероглифика (R). «Жрецы-уаб из храмов, находящиеся в каждом святилище поименно, их (теперь) называют “слуги появившегося бога, владыки красоты”, в дополнение к званиям жрецов-уаб, имеющимся у них. За[фиксировать] (13) [им это в своих правилах. Вырезать] должность “жрец-уаб появившегося бога, владыки красоты” на их кольцах-печатах, (которые они носят) [на] своих руках».

Демотика. «Жрецы-уаб, которые в этих святилищах Кеми, находящиеся в каждом святилище, их следует называть “жрецы-уаб появившегося бога, который прекрасен своим добрым делом”, в дополнение к другим званиям жрецов-уаб. Следует записать это в каждом правовом акте. Следует записать на их кольцах “должность жрец-уаб появившегося бога, который прекрасен своим добрым делом”, следует выгравировать это на (31) них».

XXIX. О раках в домах жителей

Иероглифика (R). «Так вот, это будет находиться в руках живущих, которые пожелают поставить подобие этой *раки* появившегося бога, владыки красоты, чтобы определить ее пребывание в их домах. Им следует проводить эти праздники и процессии каждый месяц, каждый год, чтобы дать знать: жители Тамери почитают (14) [появившегося бога, владыку красоты, в соответствии с предписанием]».

Демотика. «А это, напротив, следует отдать на усмотрение людей, которые хотят поставить копию золотой *раки*, появившегося бога, который прекрасен своим добрым делом, о котором см. выше, чтобы оказалась она в их жилищах. Им следует проводить праздники и процессии, о чем написано выше, ежегодно.

Следует знать, что проживающие в Кеми чувствуют этого появившегося бога, который прекрасен своим добрым делом, (32) в соответствии с тем, что принято делать по обычаю».

XXX. О форме обнаружения постановления

Иероглифика (R). «[Высечь] это постановление на стеле из прочного камня письмом слов бога, письмом документов, письмом *хаунэбу*, поставив его в святилищах и во всех храмах поименно, первого, второго

и третьего разряда, рядом со статуей властителя В. и Н. Египта Птолемея, да живет он вечно, любимого Птахом, появившегося бога, владыки красоты»).

Демотика. «Следует записать этот указ на стеле из прочного камня письмом слов бога, письмом документов, письмом ионийцев. Следует установить его в святилищах 1-го, святилищах 2-го и святилищах 3-го разряда, рядом с (божественной) статуей фараона, да живет он вечно»).

Примечания

* «берега Хора». Каждый раз в этом документе словосочетание *jdbw hr* «берега Хора» в иероглифике соответствует слову *n3 i3ru.w* «святилища» в демотике. Согласно [4, S. 153.7], *jdbwj hr* «оба берега Хора» являлись обозначением страны, а данный случай (следует обратить внимание на множественное число вместо двойственного для слова «берег») не рассматривается. По контексту под «берегами Хора» всегда подразумеваются храмы, что подтверждается и в греческом варианте.

** «возле». Существительное *g3* «рот, уста, устье, начало (канала)» (по-видимому, людей приставили к местам соединения каналов с Нилом, где и были сделаны насыпи) подтверждается в греческой версии (стк. 25): *στὸμάτα τῶν ποταμῶν* «устья проток (= каналов)». Однако в демотике слово *g3* не самостоятельное, а часть сложного предлога *g-g3-(n)* «рядом, у входа к, при и т.д.», поэтому утрачивается в переводе.

*** «к многим низко расположенным полям». Последняя фраза отсутствует в греческом варианте. Речь должна идти о том, что перекрытые каналы не дали (большой) воде залить данную долину (см. запись на греческом), соответственно, и дойти до крепости, тем не менее просачивающаяся вода по каналам поступала в низины (см. запись в демотике), сохранилась ирригация, что можно было поставить в заслугу фараону.



Ср. греческий вариант (строки 24-26): «когда разлив Нила в восьмом году был очень высоким и, как водится, затапливал долины, он (т.е. Птолемей) сдержал его, укрепив во многих местах устья проток, он израсходовал на это немалые средства, выставив конных и пеших воинов для их охраны». Значение «укрепив» (*δὲχυρόσας*) должно подразумевать «перекрыть», см. другие версии выше.






**** «кинув на колья». В надписи «Победы Меринптаха» из храма Амада (датировка: конец XIII в. до н.э.), строка 5 сказано, что врагов поместили на колья к югу от Меннефер, см. [1, с. 157, прим. 37]. Соответственно, казнь при Птолемеях V могла быть совершена в том же самом месте. Примечательным является детерминатив, которым сопровождалась расправа при Меринптахе:



, так как он иллюстрирует характер казни.

***** «верхнюю сторону укрытия». В иероглифике обыгрывается похожее звучание слова *h3rt* «укрытие, тайник» (в отношении *раки*) и слова *hrwt* «диадемы». В демотике употреблено слово *ift* (с детерминативом «змея» от слова «корона-атеф»), которое означает «четырёхугольник». Определитель появился ошибочно из-за частого употребления других корон в тексте, ключевым является значение «четыре» у корня *ift*, а поскольку в греческом тексте (строка 45) используется слово, описывающее предмет с четырьмя сторонами: ΤΕΤΡΑΓΩΝΟΥ, то варианты в демотике и в греческом оказались близки. Визуально представить опи-

санную конструкцию помогает иероглиф слова *k3r* «рака»: , наверху которого показан урей , а верхняя сторона должна быть покатою крышей.

***** «обе владычицы». Речь идет о коршуннице и кобре, , словосочетание визуально объясняет вышесказанное:  «коршунница на корзине» справа и  «кобра на корзине» слева. Знаки  «тростник» и  «папирус» символизируют части страны.

Список источников

1. Панов М. В. Письма мертвым. Избранные тексты 18-20-й династий. Рецензии. Новосибирск: М. В. Панов, 2016. 300 с.
2. Панов М. В. Решение Синода в Мемфисе: источники и историография // Манускрипт. 2020. Т. 13. Вып. 4. С. 61-67.
3. Панов М. В. Решение Синода в Мемфисе: комментарии // Манускрипт. 2020. Т. 13. Вып. 5. С. 88-93.
4. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache im Auftrage der Deutschen Akademien*: in 5 Bänden / hrsg. von A. Erman, H. Grapow. Neudruck. Berlin: Akademie Verlag, 1971. Bd. I. 583 S.

Memphite Sacerdotal Decree: Translation

Panov Maxim Vyacheslavovich, Ph. D. in History
Novosibirsk
panov.mv@gmail.com

The third part of the study, devoted to the decree of the Egyptian priests, adopted in Memphis in 196 BC. The main historical source for the event is the famous Rosetta stone. Its inscription became a clue to deciphering Egyptian hieroglyphic script, started by J.-F. Champollion. The document is one of the most important writing sources on social and political history of Ptolemy's V rule; translated from ancient Egyptian into Russian it is published for the first time. A full author's translation of the hieroglyphic and demotic versions of the text available on two main sources is presented.

Key words and phrases: Rosetta stone; Ptolemaic Egypt; Memphis; Ptolemy V; J.-F. Champollion.